

# Une requête (*petition*) au calife fatimide al-Ḥākim bi-amr Allāh (Rémondon 1, musée du Louvre)<sup>1</sup>

Anne Regourd

University of Copenhagen, ERC “Islam in the Horn of Africa”

[jws744@hum.ku.dk](mailto:jws744@hum.ku.dk)

## Abstract

The document Rémondon 1 (The Louvre) is, as yet, the only petition addressed explicitly to the Caliph al-Ḥākim bi-amr Allāh which is known to us. An edition and translation of its fragmentary text are presented, and its interest for papyrological, palaeographical and historical studies is explored.

**Keywords:** Petition, Fāṭimid, Caliph al-Ḥākim bi-amr Allāh, Rémondon Collection, The Louvre, Papyrology, Palaeography

Le document qui fait l’objet de cette étude est le n° 1 de la collection réunie par Denise Rémondon et acquise par le Département des arts de l’Islam (DAI) du musée du Louvre en 1980<sup>2</sup> (voir [Figure 1](#), ci-dessous). Fragmentaire, il n’en revêt pas moins un grand intérêt pour papyrologues, paléographes et historiens. Si son importance avait déjà été notée,<sup>3</sup> il n’avait encore jamais été édité.

## I. Date et intérêt du document

Il s’agit d’une requête (*petition*) adressée par un certain Ibn Mas‘ūd b. ‘Īsā al-Wardasī au Calife fatimide al-Ḥākim bi-amr Allāh. La date de production du document se rapporte donc à son règne, qui s’étend de 386/996 à 411/1021. Bien que sa fourchette de datation représente un quart de siècle, il se rattache au moment où l’usage du papyrus est en total déclin au profit du papier, le cours du iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup> s.<sup>4</sup> À ce titre, il constitue une pièce paléographique intéressante, d’autant qu’il est peut-être à rapporter à la fin du iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup> s. (voir *infra*).

- 1 Mes remerciements chaleureux vont à Yannick Lintz, Directrice du Département des arts de l’Islam, musée du Louvre, pour son précieux soutien.
- 2 Sur l’historique de la collection Rémondon, voir Regourd 2014. Le n° 6 de la collection Rémondon est publié dans Regourd 2016.
- 3 Khan (1990a : 25 ; 1993 : 311 et n. 27). Khan n’a eu accès qu’indirectement au document Rémondon 1, dont Yūsuf Rāgib lui avait signalé l’existence.
- 4 Blair (2006 : 45–6) donne une vue générale de l’extension progressive de l’usage du papier, de l’administration au Coran, à partir du iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s. Sur un corpus de référence de 2,250 documents édités et publiés sur papyrus, parchemin et papier constitué par Eva Maria Grob dans la seconde moitié des années 2000s, avec l’apport du travail effectué par Lesley Wilkins (Harvard Law School Library), on observe la chute massive de l’usage du papyrus dans les années 930, chute qui se poursuit de manière infinitésimale jusque vers les années 980, cf. Grob 2013 : 115, 119–20, et graphiques 1 et 2.

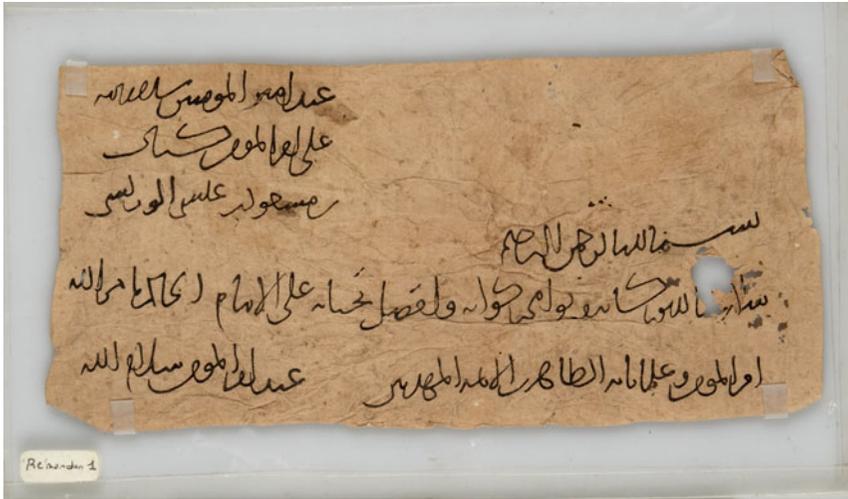


Figure 1. Papyrus EDMONDON 1, Département des Arts de l’Islam, Musée du Louvre © 2007 Musée du Louvre/Claire Tabbagh/Collections Numériques.

Sa graphie – sur la base des quelques lignes en notre possession – se rapproche de celle d’une requête adressée au Calife al-Mustanšir (427/1036–487/1094) concernant le meurtre d’un marchand à bord d’une embarcation sur le Nil, que S.M. Stern a publiée avec deux autres requêtes, l’une adressée au Calife al-Āmir (495/1101–524/1130), l’autre au vizir du Calife al-‘Āḏīd (555/1160–567/1171).<sup>5</sup> D.S. Richards conclut son analyse de la pétition du Sināi qu’il édite en la rapportant au règne du Calife al-‘Āḏīd.<sup>6</sup> À l’appui de ce corpus, encore très restreint, comportant des copies et des brouillons, on note une familiarité dans l’écriture et la physionomie générale des documents jusqu’à al-Mustanšir, puis une rupture paléographique entre ce dernier et al-Āmir.<sup>7</sup>

5 Stern (1962 : 174–8, pl. no. I). Pour les deux autres pétitions, *ibid.* 179sq. (Rééd. par Khan 1993, sous les n<sup>os</sup> 74, 77 et 85). Premier corpus fatimide (Geniza) dans Goitein (1954b).

6 Richards (1973 : 148sq.).

7 Stern (1969), requête (*petition*) conservée sous la forme de six copies, dont une en arabe, TS Ar. Box 30, n<sup>o</sup> 275, et d’un second exemplaire en arabe, distinct, qui n’est peut-être pas une copie, Bodleian ms. Heb. b. 18, fol. 21, édité aux p. 220–1, sans illustration. À rapprocher de : Cambridge, TS Ar. 7.38, verso, fin d’une requête « *petition* » au Calife al-Zāhir au sujet du retour d’une église à la communauté chrétienne et des débours relatifs, datée 422–423/1031–32, <http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-TS-AR-00007-00038/2> ; TS Ar. B12.39, verso, début d’une requête (*petition*) ou d’un rapport au Calife al-Zāhir li-I’zāz al-Dīn Allāh, daté 411–427/1021–36, <http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-TS-B-00012-00039/2> ; TS Ar. K25.221, verso, fin d’une requête (*petition*) à un vizir fatimide, ca. v<sup>e</sup>/xi<sup>e</sup> s., <http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-TS-K-00025-00221/2> ; Or. 1080 J7, verso, brouillon d’une requête (*petition*) à al-Mustanšir (peut-être de la main d’Ephraïm b. Šemarya), s’insurgeant contre la fermeture d’une synagogue palestinienne à Fustāṭ, ca. 1040 de notre ère, <http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-OR-01080-J-00007/2> ; TS Ar. 42.158, requête (*petition*) à al-Mustanšir au sujet

Le texte du document Rémondon 1, fragmentaire, comprend 6 l., l'adresse de l'expéditeur incluse, au point que l'objet-même de la requête (*narratio*) n'y figure pas. La mise en page (voir en particulier ci-dessous, la *tarğama*)<sup>8</sup> et la structure du texte qui demeure correspondent au modèle général connu pour l'ensemble de la période fatimide, des requêtes à des gouvernants variés jusqu'aux califes :

Coin supérieur gauche, l. 1–3, *tarğama*, comportant le nom ce celui qui lève la requête, ici Ibn Mas'ūd b. 'Īsā al-Wardasī, précédé de l'expression « *'abd amīr al-mu'minīn* », reprise l. 6, et d'une formule attirant la bénédiction de Dieu sur le Calife, « *salām Allāh 'alā amīr al-mu'minīn* », l. 1–2.

Puis alignés à droite, l. 4, la *basmala* ; l. 5–partie de 6, formule attirant la bénédiction de Dieu sur le Calife al-Ḥākim bi-amr Allāh, commençant par « *salām Allāh* » (ou une variante), voir la *tarğama* ; l. 6, fin, après un espace laissé vide, formulaire marquant l'obéissance au Calife de celui qui lève la requête, « *'abd amīr al-mu'minīn salām Allāh* ».<sup>9</sup>

Le formulaire de bénédiction, liminaire, figurant dans les requêtes adressées aux califes fatimides, a été dégagé par G. Khan, qui souligne sa présence-même comme une caractéristique des requêtes et rapports rédigés à cette période.<sup>10</sup> Il relève l'attaque des formules de bénédiction en faveur du Calife al-Ḥākim, différente du modèle habituel, soit « *salām Allāh* » au lieu de « *ṣalawāt Allāh* », en Rémondon 1 (l. 5, 6), ainsi que dans un autre document, le Genizah, T-S AS 180.140, adressé au Calife al-Mustanşir (427/1036–487/1094).<sup>11</sup> On note que « *salām Allāh* » apparaît également dans la *tarğama*. Rémondon 1 offre une seconde variante, très intéressante : mention est faite aux ancêtres du Calife seulement (l. 6), pas du tout à sa descendance (« *'alā abnā' ihim* »), dont la bénédiction fait suite à celle des ancêtres dans le formulaire commun. L'épithète qui l'accompagne diffère selon que le Calife a bel et bien une

---

d'un meurtre sur un bateau sur le Nil, <http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-TS-AR-00042-00158/1> ; TS Ar. 39.470, requête (*petition*) au Calife al-Mustanşir adressée par un homme qui a été détenu dans l'arsenal, ca. 427–487/1036–1094, <http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-TS-AR-00039-00470/1> ; TS Misc. 28.169, f. 2v : début de brouillon d'une requête (*petition*) au Calife al-Mustanşir de la part d'un homme cherchant à être employé au service du Calife, ca. 427–487/1036–1094, <http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-TS-MISC-00028-00169/2> (publiés dans Khan 1993 : n<sup>os</sup> 70, 71, 72, 73, 74, 75 et 76) ; Michaelides (charta) A. 169, Khan (1990b). Graphie et allure générale semblable de la requête (*petition*) adressée dans le dernier quart du v<sup>e</sup>/xii<sup>e</sup> s. à Saladin ou al-'Ādil publiée dans Richards (1992). Voir, en revanche, la graphie de la requête adressée en 413–414/1022–1023 à Sitt al-Mulk, demi-soeur du Calife al-Ḥākim, qui, à la mort de ce dernier, prend la tête de l'état et ce, jusqu'à sa propre mort survenue en 414/1023, Rustow (2010).

8 Khan (1993 : 306).

9 Khan (1993 : 306sq.).

10 Khan (1990a : 26–7 ; 1993 : 307–8), qui se réfère à – ou discute – Ibn Muyassar (1919 : 142) ; al-Qalqaşandī (1903–18 : VI, 651–2) ; Richards (1973 : 141, 151, 157) ; Stern (1962 : 182–3, 206sq. ; 1964a : décrets n<sup>o</sup> 5 à 7 ; 1964b : 7) ; des documents de la Geniza TS et des inscriptions fatimides ; enfin, Goitein (1982 : 57).

11 Khan (1990a : 26, n. 1 ; 1993 : 307, n. 10).

descendance ou bien se trouve dans l'attente.<sup>12</sup> En Rémondon 1, la bénédiction aux ancêtres du Calife s'achève par « *al-a'ima al-mahdiyyin* » (l. 6). Si l'absence d'allusion à la descendance du Calife al-Ḥākim signifie qu'il n'avait pas encore convolé, il est possible d'avancer que la requête est antérieure à la naissance d'al-Zāhir, le 20 ramadhan 395/20 juin 1005.

Si, malheureusement, nous ne possédons que le début du formulaire d'obéissance, il est conforme aux exemples répertoriés pour la première moitié de la période fatimide. Il se distingue en effet de celui qui se met en place à partir du Calife al-Āmir (495/1101–524/1130), dans les requêtes ou les rapports (*muṭāla'āt*), et se stabilise de manière durable sous les Ayyubides, les Mamluks et les Ottomans : « *al-mamlūk yuqabbil al-arḍ* ». <sup>13</sup>

Les requêtes rapportées au Calife al-Ḥākim bi-amr Allāh connues à ce jour – de même que celles rapportées au Calife al-Zāhir (411/1021–427/1036) – sont peu nombreuses, comparées à celles adressées au Calife al-Mustaṣfir (427/1036–487/1094). Sont identifiées : T-S 20.32, un document préparatoire de pétition, mais tronqué, le formulaire qui nous intéresse est donc absent ; ENA 4020 f. 65, bien adressée à un Calife fatimide, estimé être al-Ḥākim bi-amr Allāh, mais cela reste une conjecture, car le début du document manque. <sup>14</sup>

Cela fait du document Rémondon 1 la seule requête adressée de façon sûre au Calife al-Ḥākim bi-amr Allāh qui ait été recensée, un témoin privilégié de l'usage de l'« ancien » formulaire d'obéissance et le plus ancien exemple porté au débat sur la localisation de la ligne de fracture entre les deux formulaires d'obéissance en usage sous les Fatimides, l'« ancien » et le « nouveau ». Le paléographe note, quant à lui, une rupture dans l'écriture, que l'on pourrait aussi qualifier de graphique dans un sens moderne, tant elle affecte l'allure générale du document.

## II. Édition du document

### A. Description physique et paléographique générale

Dim. 9,5 × 19,5 cm. Papier brun-jaune ; document froissé, deux traces de pliures horizontales, le pliage, une fois opéré, dissimulant l'écrit. Encre noire. *Basmala* à 4,5 cm du bord supérieur et à 1,5 cm du bord droit ; marge de droite : 1,4 cm ; texte non-diacrité, deux voyelles flottantes (*fathas*) marquées l. 5. Graphie conservant des traces nettes d'angulosité ; pied des *alif*s en attaque ou à l'intérieur

12 Stern indique que l'on a « *wa-abnā' ihī al-akramīn* » lorsque le calife a des fils et « *wa-abnā' ihī al-muntazirīn* » lorsqu'il n'en a pas (Stern 1962 : 182–3, et, à sa suite, Khan 1990a : 26 ; 1993 : 307).

13 Sur la « standardisation du formulaire d'obéissance », voir Khan (1990a : 24–5 ; 1993 : 310–2), qui cite à l'appui Gil (1983 : 345–6, 347–53, 353–5) ; Ibn Nāzir al-Ġayṣ (1987 : 206–8) ; Khan (1990a) ; al-Maqrīzī (1270/1853 : II, 399–400) ; al-Qalqaṣandī (1903–18 : VI, 339, VII, 90, VIII, 171–85) ; Richards (1973 : 141–2) ; Stern (1956 : 532 ; 1962 ; 1964a ; 1966 ; et 1969 : 214–6, 220–1), ainsi que de nombreux documents de la Geniza TS, dont certains ont été publiés par Khan (1993 : chap. XIIa). Sur l'« inflation » des formules au sein de ce même formulaire entre le xi<sup>e</sup> et le xii<sup>e</sup> s., voir Rustow (2008 : 80), qui compare une pétition adressée à al-Mustaṣfir (427/1036–487/1094) avec une seconde, envoyée à un vizir du dernier Calife fatimide, al-'Āḍīd (555/1160–567/1171).

14 Document édité par Goitein (1954a : 301–2 ; Gil 1983 : n° 312).

des mots incurvé vers la gauche ; à une exception – attendue – près, *sīns* indentés ; trait horizontal des *ʿayns* d’attaque étiré ; *kāfs* anguleux, d’un seul trait ; nombreuses ligatures « aberrantes » à l’intérieur des mots et entre les mots, ainsi que trait oblique situé à la partie supérieure de la hampe de quelques *alifs*. Verso vierge. Document conservé sous plexiglas.

## B. Datation

Califat d’al-Ḥākim bi-amr Allāh : 386–411/996–1020.

Acquis par D. Rémondon probablement en Égypte autour de la première moitié des années 1950.

Acquis par le DAI, musée du Louvre, en 1980.

## C. Texte arabe

1. عبد امير المومنين سلام الله

2. على امير المومنين كتاب

3. بن مسعود بن عيسى الوردسي

4. بسم الله الرحمن الرحيم

5. سل[ا]م[ن] الله وبركاته ونوامي زكواته وافضل تحياته على الامام الحاكم بامر الله

6. امير المومنين وعلى ابايه الطاهرين الائمة المهديين عبد امير المومنين سلام الله

.....]

## D. Apparat critique

1. Expéditeur : noter la graphie informelle de « *salām Allāh* », comparée à ses occurrences dans le corps de la requête, au début de la l. 5 (variante) et à la fin de la l. 6 (même formule) ; voir en outre les observations graphiques sur la *bas-mala*, l. 4.

3. Al-Wardasī a été préféré à al-W.rīṣī/al-W.rīṣī ou al-W.r.n.sī/al-W.r.n.šī. Le problème porte d’abord sur la lecture de la troisième lettre, suivi de la lecture par *sīn* ou *šīn*. Sur la même ligne, Masʿūd donne un exemple de *dāl* comparable. La *nisba* « al-Wardasī » est attestée, voir Lisān al-dīn Ibn al-Ḥaṭīb (m. 776/1374) (1424/2002 : II, 214).

4. *Basmala* : noter l’écriture d’un seul trait, la déclivité du mot d’attaque, puis les simplifications. L’élongation du *sīn* n’empêche cependant pas son indentation ; c’est le seul exemple de *linea dilatans* dans le passage préservé.<sup>15</sup>

5. *Salām* : la lecture du *alif* s’appuie sur la présence de la partie supérieure de la hampe, placée à droite du *lām* et sur l’amorce de boucle à hauteur de la ligne d’écriture ; deux exemples comparables de *lām-alif* sont donnés en l. 5 et 6.

*Sal[ā]m mi[n] Allāh* : la lecture reste problématique : le mot « *salām* » n’ayant pas d’article, on attend plutôt une *idāfa*, soit « *salām Allāh* » ; mais l’espace laissé entre *salām* et *Allāh*, à l’endroit de la lacune accusée par le début de la l. 5, laisse suffisamment de place pour un mot intercalé.

6. *Abā’ ihī, al-ā’ imma* : aucun *hamza* n’est indiqué, la solution par « *yā’* », courante à cette époque et ensuite, a donc été retenue.

15 Grob (2013 : 124–6), notamment le commentaire de la fig. 15, p. 124, qui permet de verser ce document au dossier des exemples intéressants de *basmalas* écrites d’un seul trait, avec des solutions de simplification.

## E. Traduction

1. Le serviteur de l'Émir des croyants – le salut de Dieu
  2. soit sur l'Émir des croyants ! –, lettre
  3. d'Ibn Mas'ūd b. 'Īsā al-Wardasī
4. Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux
5. Le salut de Dieu, Sa grâce, Ses bienfaits grandissants et Ses meilleures bénédictions soient sur l'Imam al-Ḥākim bi-amr Allāh,
6. Émir des croyants, et sur ses ancêtres purs, les imams bien guidés ! Le serviteur de l'Émir des croyants – le salut de Dieu
- [..... ! .....

## F. Commentaire

5. *Tahīyyātihi* : variante attestée sous al-Mustanşir, Khan 1993 : 307.
6. *'Alā abā'ihim al-tāhirīn al-ā'imma al-mahdiyyīn* : voir Stern 1969 : 220, requête adressée à al-Mustanşir, formule identique non suivie de bénédiction appelée sur la descendance du Calife. Dans Stern 1962 : 202, également à al-Mustanşir, épithète différente : « ... *al-ā'imma al-muttaḥayyīn wa-abnā'ihī al-akramīn* ».

## Bibliographie

- Blair, Sheila S. 2006. *Islamic calligraphy*. Edimbourg : Edinburgh University Press.
- Gil, Moshe. 1983. *Palestine during the first Muslim period* (634–1099). Tel Aviv, t. 2.
- Goitein, Shlomo D. 1954a. « Congregation versus community: an unknown chapter in the communal history of Jewish Palestine », *Jewish Quarterly Review* 44, 291–304.
- Goitein, Shlomo D. 1954b. « Petitions to the Fatimid Caliphs from the Cairo Geniza », *Jewish Quarterly Review* 45, 30–8.
- Goitein, Shlomo D. 1982. « Prayers from the Geniza for Fatimid caliphs, the head of the Jerusalem Yeshiva, the Jewish community and the local congregation », *Studies in Judaica, Karaitica and Islamica presented to Leon Nemoj on his eightieth birthday*. Ramat Gan : Bar-Ilan University Press, 47–58.
- Grob, Eva M. 2013. « A catalogue of dating criteria for undated Arabic papyri with 'cursive' features », dans Anne Regourd, *Documents & Histoire. Islam, vii<sup>e</sup>–xvi<sup>e</sup> siècle*. (École pratique des hautes études, sciences historiques et philologiques II, Hautes études orientales – Moyen et Proche Orient : 5/54.) Genève : Droz, 115–35.
- Ibn Muyassar, Tāğ al-Dīn Muḥammad b. 'Alī b. Yūsuf b. Ġalab Rāğib. 1919. *Aḥbār Mişr*, éd. Henri Massé. Le Caire.
- Ibn Nāzir al-Ġayš. 1987. *Kitāb taṭqīf al-ta'rīf*, éd. R. Vesely. Le Caire.
- Khan, Geoffrey. 1990a. « The historical development of the structure of medieval Arabic petitions », *BSOAS* 53/1, 8–30.
- Khan, Geoffrey. 1990b. « A petition to the Fāṭimid Caliph al-Āmir », *Journal of the Royal Asiatic Society* 1, 44–54.
- Khan, Geoffrey. 1993. *Arabic Legal and Administrative Documents in the Cambridge Genizah Collections*. (Cambridge University Library Genizah Series 10.) Cambridge : Cambridge University Press.
- Lisān al-dīn Ibn al-Ḥaṭīb, al-Ġarnāṭī, al-Andalusī. 1424/2002. *K. a'māl al-a'lām*, éd. Sayyid K. Ḥasan. Beyrouth, 2 vols.

- al-Maqrīzī. 1270/1853. *Kitāb al-mawā'iz wa-al-i'tibār bi-dīkr al-ḥiṭāt wa-al-aṭār*. Būlāq, t. 2.
- al-Qalqašandī. 1903–18. *Ṣubḥ al-a'šā'*. Le Caire, 14 vols.
- Regourd, Anne. 2014. « Les documents Denise Rémondon conservés au Louvre : identification et inventaire d'une collection », *The Arabist. Budapest Studies in Arabic* 32 (2013), 117–26.
- Regourd, Anne. 2016. « Quinze mémos de transport de la collection Rémondon (musée du Louvre), datés de 957/1550 », *The Arabist. Budapest Studies in Arabic* 35 (2015).
- Richards, Donald. S. 1973. « A Faṭimid petition and 'small decree' from Sinai », *Israel Oriental Studies* III, 140–58.
- Richards, Donald. S. 1992. « A petition for an *iqṭā'* addressed to Saladin or al-ʿĀdil », *BSOAS* 55, 100–5.
- Rustow, Marina. 2008. *Heresy and the Politics of Community*. New York : Cornell University.
- Rustow, Marina. 2010. « A petition to a woman at the Fatimid court (413–414 A.H./1022–23 C.E.) », *BSOAS* 73/1, 1–27.
- Stern, Samuel M. (éd.). 1956. « An original document from the Fāṭimid Chancery concerning Italian merchants », *Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi Della Vida* II. Rome : 529–38 [rapport interne à la Chancellerie].
- Stern, Samuel M. 1962. « Three petitions of the Fāṭimid period », *Oriens* 15, 172–209.
- Stern, Samuel M. 1964a. *Fāṭimid Decrees: Original Documents from the Fāṭimid Chancery*. Londres : Faber and Faber.
- Stern, Samuel M. 1964b. « Petitions from the Ayyūbid period », *BSOAS* 27/1, 1–32.
- Stern, Samuel M. 1966. « Petitions from the Mamlūk period (notes on the Mamlūk documents from Sinai) », *BSOAS* 29/2, 233–76.
- Stern, Samuel M. 1969. « A petition to the Fāṭimid caliph al-Mustanṣir concerning a conflict within the Jewish Community », *Revue des Études juives. Historia judaica* 128, av.-sept. 1969, fasc. 2–3, 203–22.

## Résumé

Le document Rémondon 1 (musée du Louvre) est la seule requête adressée de façon sûre au Calife al-Ḥākim bi-amr Allāh qui nous soit parvenue à ce jour. Une édition et une traduction du texte, fragmentaire, en sont proposées, et l'accent mis sur son intérêt triple, papyrologique, paléographique et historique.

**Mots-clés:** Requête, Fatimide, Calife al-Ḥākim bi-amr Allāh, Collection Rémondon, Musée du Louvre, Papyrologie, Paléographie